

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКИЙ ХИМИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Д.И. МЕНДЕЛЕЕВА

УТВЕРЖДАЮ:



Декан гуманитарного факультета

 Н. М. Черемных

Протокол № 9

«31» мая 2017 г.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОСНОВНОЙ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ**

по направлению подготовки

45.04.02 – Лингвистика

направленность (профиль) программы:

«Перевод и переводоведение в сфере науки и техники»

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык –
испанский)

форма обучения:

очная

Квалификация: магистр

Москва 2017

Методические указания по дисциплине «История и методология науки» (Б1.Б.01)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках рейтинговой системы университета, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме экзамена. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Значительная часть времени, отведенного для подготовки к сдаче экзамена по курсу «История и методология науки», отведена на самостоятельную работу. Основными разделами самостоятельной работы являются: конспектирование первоисточников и другой учебной литературы, проработка учебного материала (по конспектам, учебной и научной литературе), подготовка докладов для выступлений на конференциях студентов, ежегодно проводимых гуманитарным факультетом РХТУ имени Д.И. Менделеева, и подготовка реферата по истории науки.

Реферат – письменная работа на определенную тему, включающая обзор соответствующих литературных источников, либо изложение содержания научных работ, книг, статей и т. п. Тема реферата обговаривается с преподавателем заранее, отбирается рекомендуемая литература. Выбор темы

реферата определяется двумя основными факторами: соответствием программы изучаемого курса «История и методология науки» и научными интересами автора. Каждый учащийся в данном случае выступает как специалист в своей научной области, пишущий историю конкретной области науки. Это дает ему привязку к существующей традиции и, кроме того, приучает к социально-гуманитарному анализу собственной специальности.

Работа над рефератом сводится в соответствии с его жанром к анализу прочитанной литературы и грамотному, по возможности краткому изложению ее содержания. Реферат по истории науки – это, в известном смысле, компиляция из имеющихся историко-научных источников, но в то же время самостоятельное исследование истории науки на конкретном примере.

Поскольку спор является формой развития философского знания, учащиеся при написании реферата столкнутся с необходимостью сопоставить различные точки зрения на какую-то проблему и высказать к ним свое отношение. Автор реферата должен убедительно обосновать, аргументировать положения, которые он считает правильными, и дать критику других точек зрения. Эта самостоятельная часть реферата является особенно важным, а часто – и самым интересным разделом реферативной работы.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов

работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работ студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия, выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций, выполнение письменных работ, итоговое испытание.

Методические указания по дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений» (Б1.Б.02)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

С самого начала обучения необходимо усвоить, что требуется выполнять домашние задания тщательно и полно, так как внеаудиторная (самостоятельная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется

обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую и общелингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Нужно уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Необходимо быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники.

Рекомендуется разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а во второй – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст.

При выполнении контрольных заданий рекомендуется точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений.

Так же следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра текста своего реферата, доклада или перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно

контролировать качество самостоятельной работы студента.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные теоретические задания, представляющие собой анализ перевода текстов или рефераты, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах «Общей теории перевода», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Для коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному

поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями:

- смысловое искажение – полное искажение смысла, опущение существенной информации, внесение в сообщение или реферат неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в свою работу лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление

синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки в тематическом высказывании, реферате или презентации.

Методические указания по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации» (Б1.Б.03)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

С самого начала обучения нужно усвоить, что самостоятельная (внеаудиторная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою лингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а затем – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст.

При выполнении контрольного теста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего реферата или доклада, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие и теоретические задания, представляющие собой перевод и анализ перевода текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

При коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным тестом в ходе промежуточной аттестации.

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать коммуникативные навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия - 40 % (баллов); выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций - 20 % (баллов); выполнение письменных работ - 20 % (баллов); Итоговое испытание (зачет) - 40 % (баллов).

Методические указания по дисциплине «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» (Б1.Б.04)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

С самого начала обучения нужно усвоить, что самостоятельная (внеаудиторная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою лингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а затем – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст.

При выполнении контрольного теста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя

хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего реферата или доклада, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие и теоретические задания, представляющие собой перевод и анализ перевода текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

При коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным тестом в ходе промежуточной аттестации.

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на

обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать коммуникативные навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия - 30 % (баллов); выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций - 20 % (баллов); выполнение письменных работ - 20 % (баллов); Итоговое испытание (зачет) - 30 % (баллов).

Методические указания по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» (Б1.Б.05)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

От студентов требуется посещение занятий, обязательное участие в аттестационных испытаниях, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа (умение вести дискуссию, творческий подход к анализу материалов, способность четко и емко формулировать свои мысли), а также качество подготовки контрольных работ (тестов) и докладов.

Общение – это понятие, которое описывает отношения между людьми и указывает на одну из основных потребностей людей – быть участником общественной жизни.

Существует несколько приемов, которые помогут вам в общении с

любим собеседником, даже самым негативно настроенным на общение: Старайтесь высказывая свое мнение начинать фразу со слов "Как мне кажется...", "Высказываясь из собственных соображений...", "Мой опыт показывает...". Тем самым вы настроите собеседника на более лояльный подход к вашему общению, так как вы не показываете ему, что являетесь "истиной в последней инстанции", оставляя за собеседником право собственного мнения, что даст вам возможность получить более внимательное отношение к общению с вами.

Если вы вступаете в полемику старайтесь говорить точными фразами, точными примерами, не говорите обобщённо, так как это даст возможность участнику общения поле для лавирования.

Во время беседы не рассчитывайте, что с вами согласятся в тот же момент, пытайтесь объяснить вашу точку зрения более детально, задавайте наводящие вопросы, возвращайтесь к уже сказанному, просите подтверждения вашим словам, только так вы можете быть уверенным, что вы не потеряли время и нервы во время общения в пустую.

Помните, что самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. При выполнении перевода контрольного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и предварительной оценки перевода.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своей работы, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной

работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении доклада или сообщения. Комментарий составляется параллельно с выполнением работы и является эффективным средством актуализации трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные задания, представляющие собой результаты выполнения тестов и других заданий, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

В начале прохождения курса следует ознакомить студентов с:

- целями, задачами, содержанием и методикой усвоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения»;
- распределением учебного материала по аспектам и семестрам;
- требованиями к знаниям и умениям студентов в рамках практикума по культуре речевого общения;
- видами промежуточного и итогового контроля.

Рекомендуется также оценить уровень владения иностранным языком студентов, используя Европейский языковой портфель для филологов.

Практическое занятие рекомендуется начинать с комплексной фонетической зарядки, включающей в себя упражнения на совершенствование фонетического слуха, речевого ритма, техники речи, а также фразы или мини тексты, направленные на отработку звуков и способов их соединения в потоке речи, интонационного оформления отдельных частей предложения с учетом фоно стилистической дифференциации высказывания.

При введении основной темы на занятии рекомендуется использовать аудирование фонетического материала с последующим анализом и

формулированием выводов или правил. Особое внимание должно быть уделено отработке основного звучащего текста данной темы. Его изучение обычно проходит этапы введения, первичного и вторичного закрепления, контрольного чтения и/или чтения наизусть. Основные интонационные модели, характерные для подготовленной и спонтанной речи разных стилей, должны закрепляться на материале чтения самостоятельно подготовленных отрывков или в устной работе на уроке, включающей предречевые и речевые упражнения. Коммуникативные упражнения являются обязательной составляющей завершающего этапа занятия.

Практическая отработка материала сопровождается изучением теории по данной теме. Опрос теории осуществляется как в виде вопросно-ответной работы, так и в виде практического задания аналитического характера. Изучение темы завершается контрольной работой.

На завершающем этапе обучения с целью экономии аудиторного времени преподаватель может ограничиться проверкой выполнения наиболее сложных упражнений или творческих заданий, подготовленных студентами дома. Необходимо при проверке домашнего задания обращать внимание на устранение типичных для русскоязычных студентов ошибок, добиваясь соблюдения контрастности гласных, правильного использования ударения многосложных и составных слов, отсутствия оглушения согласных на конце слов. Во время работы над техникой построения публичного выступления следует обращать более пристальное внимание на его грамотное структурирование, наличие специфических лигатур, объединяющих трёхчастную форму публичного высказывания в единое целое. Особую сложность представляет завершающий этап выступления – подведение итогов, выводы и заключение. Необходимо обращать внимание студентов не только на вербальные, но и на невербальные средства воздействия на аудиторию (визуальный контакт, жесты, мимика). Для тренировки голосовых возможностей, достижения четкой и верной артикуляции, а также для

предотвращения естественного страха во время публичного выступления следует выборочно выполнять фонетические задания в обстановке, максимально приближенной к выступлению в аудитории, например, стоя перед классом, стоя в наиболее удаленной точке класса и т.д.

Весь звучащий материал семестра должен быть поурочно записан на магнитную плёнку. Преподаватель обязан предоставить студентам оригинал блока звучащих материалов, проконтролировать наличие его копии у всех студентов и неукоснительно требовать её использования при подготовке домашнего задания.

Кроме того, преподавателю необходимо обеспечить овладение студентами грамматическими явлениями английского языка в соответствии с их коммуникативными и прагматическими возможностями, привить навыки отбора грамматических явлений в зависимости от конкретной коммуникативной задачи, учитывая характер самого явления, его употребительность и значимость для практического владения языком в устной и письменной форме.

Преподавателю следует обращать особое внимание на упражнения, ориентированные на связный текст, составление диалогов, ситуаций с определенным коммуникативным заданием, предполагающих также учет социопрагматических и культурологических параметров общения.

Особое внимание следует уделять грамматическим и пунктуационным маркерам смысловых связей между компонентами текста в письменной речи.

С целью формирования профессиональной компетенции преподавателю необходимо развивать у студентов умение анализировать коммуникативные, прагматические и социокультурные особенности употребления грамматических явлений в монологической и диалогической речи разных функциональных сфер, объяснять выбор того или иного грамматического средства, составлять грамматические упражнения и контрольные материалы, замечать и исправлять ошибки своей и чужой речи, ведущие к коммуникативной и прагматической

неудаче.

Промежуточный контроль усвоения студентами полученных знаний и умений осуществляется в форме практических контрольных работ и тестов по материалу программы, проверяющих владение студентами всем изученным материалом.

Преподавателям необходимо уделять особое внимание организации и повышению эффективности самостоятельной внеаудиторной работы студентов в целях совершенствования коммуникативных умений во всех видах речевой деятельности, повышения идиоматичности речи, углубления социокультурных знаний, развития умений межкультурной коммуникации и т.д.

Также особого внимания со стороны преподавателей требует формирование у студентов отдельных сюжетов не только языковой, но и концептуальной картины мира носителей английского языка, что делает необходимым изучение как собственно лингвистических характеристик языковых единиц, так и их социокультурной значимости в английском языке. Следует обращать внимание студентов на сходства и различия между концептуальными картинами мира в русской и иноязычной культурах.

В ходе учебного процесса рекомендуется давать студентам подробные разъяснения относительно источников научно-теоретической и культурологической информации для работы в рамках данного аспекта, в познавательных и воспитательных целях, систематично и регулярно предлагать студентам задания для разнообразной самостоятельной работы и максимально тщательно контролировать результаты такой работы.

Преподавателю необходимо рекомендовать студентам регулярно привлекать оригинальные учебные и, особенно, не учебные источники информации для работы в аудитории.

Рекомендуется использовать ТСО в ходе аудиторной работы, при этом конкретные формы и виды работы, а также конкретные материалы, предлагаемые студентам, должны соответствовать уровню языковой

подготовки студентов, их интересам и индивидуальным особенностям.

Не следует оставлять без внимания работу студентов со словарями и другими справочными материалами в целях совершенствования языковой компетенции.

Преподавателям рекомендуется последовательно реализовывать в практике преподавания современные концепции обучения иностранным языкам.

Методические указания по дисциплине «Правовые основы лингвистической деятельности» (Б1.Б.06)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

С самого начала обучения необходимо усвоить, что требуется выполнять домашние задания тщательно и полно, так как внеаудиторная (самостоятельная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию.

В процессе освоения содержания дисциплины целесообразно начинать каждый раздел с актуализации опорных знаний, умений и навыков по теории языка, системно-структурному языкознанию, современному русскому языку. Необходимо опираться также на знания курса «Основы права» и опыт работы в лингвистических спецсеминарах.

Несмотря на то, что аудиторная нагрузка по дисциплине представлена в учебных планах и лекционными, и практическими занятиями, сложность содержательного наполнения курса, синкретичного по своей природе, обуславливает высокий процент самостоятельности студентов в освоении базовой теории курса. В связи с этим обязательной составляющей

внеаудиторной работы студента является конспектирование материалов учебников, как правило, предваряющее изучение темы и обеспечивающее эффективную работу на практическом занятии, включающую разные виды опроса, обсуждение проблемных моментов, составление или освоение готовых рабочих таблиц и алгоритмов, выполнение контрольно-тренировочных упражнений и др. Вместе с тем в составе каждого раздела имеются темы, рассматриваемые на практических занятиях бегло или не рассматриваемые вовсе; как правило, контроль над выполнением заданий по этим темам осуществляется внеаудиторно (путем проверки домашних письменных работ студентов).

Успешное освоение содержания дисциплины обеспечивается систематическим посещением лекционных и практических занятий, а также выполнением различных заданий для самостоятельной работы. Учебное задание зачитывается не по факту его представления в письменной или устной форме, но в зависимости от качества его выполнения. В связи с этим обучающемуся важно обращать внимание на имеющиеся в заданиях рекомендации по структурированию материала, библиографическому и техническому оформлению разного рода письменных работ, а также проявлять активность при участии в коллективном обсуждении выносимых на практические занятия тем. Особое внимание при изучении курса следует уделить способам практического, в том числе методического, преломления полученных знаний, умений и навыков, поскольку прикладной – лингво-правовой – компонент лингвистического знания является значимой составляющей образования и профессиональной деятельности.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные теоретические задания, представляющие собой анализ перевода текстов или рефераты, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике, в частности в переводческой деятельности.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ (рефератов); итоговое испытание в форме зачета.

Дисциплины вариативной части

Методические указания по дисциплине «Общая теория перевода»

(Б1.В.01)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над анализом перевода рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно, работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – провести анализ перевода и по результатам этого анализа отредактировать текст.

При выполнении перевода контрольного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и предварительной оценки перевода.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя

хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие и теоретические задания, представляющие собой перевод и анализ перевода текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода.

При переводе на неродной язык и дальнейшем анализе перевода преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передаче исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой

переводческого анализа преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе перевода, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

Во время перевода следует обращать внимание студента на необходимость избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении перевода других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете.

Необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции на иностранном языке, а так же перевод научных публикаций – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При

этом следует помнить, что практика перевода не должна идти в ущерб теоретическим лекционным занятиям.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями:

- смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

**Методические указания по дисциплине «Частная теория перевода
(первый иностранный язык)» (Б1.В.02)**

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

С самого начала обучения необходимо усвоить, что требуется выполнять домашние задания тщательно и полно, так как внеаудиторная (самостоятельная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую и общелингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Нужно уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Необходимо быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники.

Рекомендуется разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а во второй – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст.

При выполнении контрольных заданий рекомендуется точно

распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений.

Так же следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра текста своего реферата, доклада или перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные теоретические задания, представляющие собой анализ перевода текстов или рефераты, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах «Общей теории перевода», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Для коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным

заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями:

- смысловое искажение – полное искажение смысла, опущение существенной информации, внесение в сообщение или реферат неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в свою работу лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки в тематическом высказывании, реферате или презентации.

Методические указания по дисциплине «Основы терминоведения» (Б1.В.03)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические рекомендации по организации учебной работы обучающегося в магистратуре направлены на повышение ритмичности и эффективности его аудиторной и самостоятельной работы по курсу.

Учебный курс «Основы терминоведения» включает 3 раздела, каждый из которых имеет определенную логическую завершенность. Изучение материала каждого раздела заканчивается контролем его освоения в форме контрольной работы. Результаты выполнения контрольных работ оцениваются в

соответствии с принятой в университете рейтинговой системой оценки знаний.

В рамках данной дисциплины учитываются следующие параметры работы студентов:

1. Посещаемость занятий.
2. Активность на занятиях.
3. Выполнение домашних заданий.
4. Творческие задания, реферат, дополнительное сообщение по теме.
5. Зачет.

При написании конспекта лекций необходимо кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. При последующей работе над текстом рекомендуется проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Создание собственного глоссария основных терминов и понятий способствует сознательному подходу к усвоению материала, повышает компетентность обучающегося, способствует установлению меж предметных связей.

Также необходимо обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать рекомендованную литературу.

При подготовке к практическим занятиям рекомендуется: просмотреть план изучения темы, методические рекомендации, где определяется примерная

структура изучения темы. После этого следует обратиться к литературе для подготовки более полных ответов на вопросы, изучение которой позволит лучше освоить тему. Целесообразно начать подготовку с изучения учебников и учебных пособий, а затем обратиться к дополнительной литературе, желательно обратиться к первоисточникам, что позволит получить свое представление по изучаемым проблемам. В ходе чтения целесообразно делать необходимые для себя записи, которые перед семинаром, практической работой, зачетом, экзаменом помогут вспомнить изученный материал. При подготовке к занятиям в своих записях рекомендуем указывать источник информации и страницы, чтобы в случае необходимости быстрее его найти.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).

При выполнении теста

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу

правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

- Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.

Перечисленные формы занятий следует дополнять внеаудиторной работой разных видов, характер которой определяется интересами обучающегося.

Совокупная оценка текущей работы студента магистратуры складывается из оценок за выполнение контрольных работ (максимальная оценка 60 баллов) и 40 баллов за зачет с оценкой.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

При подготовке и проведении занятий преподаватель должен ориентироваться на то, что изучение иностранного языка, общего языкознания и теории межкультурной коммуникации предшествует изучению курса

«Основы терминоведения».

Материал, полученный студентами при изучении дисциплины «Основы терминоведения», будет использоваться в дисциплинах «Практический курс перевода первого (и второго) иностранного языка», «Практикум по письменному переводу», «Практикум по устному переводу».

Организация занятий должна осуществляться с использованием приемов социальных технологий (учение в сотрудничестве, проектная технология, кейс-технология, симуляция, драматизация обучения и др.). В целях интенсификации самостоятельной работы учащихся важно также применять информационно-коммуникационные технологии (компьютерные программы, тесты, мультимедийные презентации и Интернет-ресурсы). Следует использовать широкий спектр средств обучения: аудио- и видео подкасты, лингвострановедческие справочники, памятки, рекомендации, а также дидактические раздаточные материалы, включающие опорные карточки, функциональные схемы, ролевые задания и др.

На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.

Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить

обобщающими суждениями преподавателя.

В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.

После выступления докладчика на практических занятиях ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.

На лекционных занятиях студенты знакомятся с объектом терминоведения, основными понятиями этой дисциплины, методами исследования, рассматривают связь терминоведения с другими лингвистическими науками. Также закрепляются знания студентов по основной проблематике переводоведения, рассматриваются вопросы, связанные с методикой преодоления основных переводческих трудностей при переводе научно-технических текстов, то есть наряду с чисто теоретическими проблемами анализируются и проблемы прикладного характера.

Содержание дисциплины предполагает изучение терминоведения как комплексной научной дисциплины. Устанавливается связь терминоведения с другими науками. Особое внимание уделяется развитию терминологического аппарата, связанного с терминологической работой в аспекте перевода. Освещаются современные проблемы терминоведения, отличительные особенности специальной лексики по сравнению с лексикой общеупотребительной, пути и способы образования терминов.

В процессе изучения терминоведения в аспекте перевода большое значение имеет организация самостоятельной и индивидуальной работы студентов, которая включает в себя самостоятельную проработку некоторых тем, анализ монографий, выступления на студенческих научных конференциях,

написание рефератов.

Технология процесса обучения заключается в системном представлении теоретического материала в лекциях. На занятиях закрепляются основы теоретических знаний, а также рассматриваются практически ориентированные аспекты терминоведения в аспекте перевода. Оценивание результатов усвоения учебного материала осуществляется посредством модульно-рейтинговой системы. Итоговая проверка знаний проводится в виде зачета с оценкой.

В преддверии зачета преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.

При выборе материала для занятий желательно обращаться к опыту ведущих зарубежных и отечественных научно-исследовательских центров, научно-производственных фирм и предприятий, использовать их научные, информационные и рекламные материалы и проводить их сравнительный анализ.

При проведении занятий преподаватель может рекомендовать студентам проработку дополнительной литературы по тематике занятия, организовав ее обсуждение на практических занятиях, формирует у студентов навык к самостоятельной работе с разнообразными литературными источниками.

Методические указания по дисциплине «Перевод научно-технических текстов» (Б1.В.04)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем, количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий по переводу преподаватель излагает в аудитории конкретные положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах общей теории перевода.

При переводе на иностранный язык преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передачи исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой перевода преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Тематическое содержание текстов, предлагаемых в качестве контрольных, предварительно не оглашается и не согласуется с тематикой ранее переведенных текстов. Поэтому основная работа в аудитории

закljučается не в повторении той или иной лексики, грамматики и т. п., а в проработке переводоведческих вопросов и закреплении практических навыков. При подготовке к занятиям рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные переводческие решения, сравнить первоначальные и отредактированные варианты и проанализировать характер и смысл правки.

Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой презентации до подготовки доклада для тематической конференции на иностранном языке – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика перевода не должна идти в ущерб занятиям.

При проверке письменного перевода следует помнить, что письменная работа проверяется преподавателем, который выносит на поля работы смысловые, грамматические, лексические, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки и выставляет оценку.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке;

смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки;

грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки;

орфографическая ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки;

пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок;

как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

Методические указания по дисциплине «Письменный перевод информационных текстов» (Б1.В.05)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Прежде всего, подчеркнем приоритет самостоятельной (внеаудиторной) работы над письменным переводом, которая является важнейшей задачей студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения необходимо помнить, что одно из обязательных условий адекватного перевода информационного текста – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию, используя весь спектр современных информационных технологий. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т.д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Рекомендуется разделить выполнение самостоятельной работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй

– последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда самостоятельная работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия можно рекомендовать приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий по переводу преподаватель излагает в аудитории конкретные положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах общей теории перевода.

При переводе на иностранный язык преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передачи исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой перевода преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Тематическое содержание текстов, предлагаемых в качестве контрольных, предварительно не оглашается и не согласуется с тематикой ранее переведенных текстов. Поэтому основная работа в аудитории заключается не в повторении той или иной лексики, грамматики и т. п., а в проработке переводоведческих вопросов и закреплении практических навыков. При подготовке к занятиям рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные переводческие решения, сравнить первоначальные и отредактированные варианты и проанализировать характер и смысл правки.

Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой презентации до подготовки доклада для тематической конференции на иностранном языке – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и

позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика перевода не должна идти в ущерб занятиям.

При проверке письменного перевода следует помнить, что письменная работа проверяется преподавателем, который выносит на поля работы смысловые, грамматические, лексические, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки и выставляет оценку.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

- смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Орфографическая ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок; как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных несмыслоискажающих ошибок; как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных несмыслоискажающих ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

Методические указания по дисциплине «Устный перевод информационных текстов» (Б1.В.06)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важная задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями,

интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те

студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода.

При переводе на неродной язык преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передачи исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

Во время перевода следует обращать внимание студента на необходимость избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, комментариев, типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Следует обращать внимание студента на то, что перевод осуществляется от первого лица: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении перевода студентов, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты, а затем выносить их на обсуждение.

При обучении переводческой скорописи, следует использовать наиболее распространенные обозначения, а также предлагать студенту выработать собственную систему записей.

Преподавателю рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющихся в открытом доступе в Интернете.

Преподавателю необходимо совершенствовать дикцию: следить за чистотой речи, избегать слов-паразитов («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний, а также в процессе формулирования мысли.

Необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков устного перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

Методические указания по дисциплине «Методология организации научной и управленческой деятельности в лингвистике» (Б1.В.07)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме экзамена. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты

решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

Дисциплины по выбору

Методические указания по дисциплине «Философия языка и языковая картина мира» (Б1.В.ДВ.01.01)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений,

навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме экзамена. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально

оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

Методические указания по дисциплине «Основы социолингвистики и психолингвистики» (Б1.В.ДВ.01.02)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме экзамена. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторные занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не

отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

Методические указания по дисциплине «Анализ перевода научных текстов» (Б1.В.ДВ.02.01)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Прежде всего, от студентов требуется посещение занятий, обязательное участие в аттестационных испытаниях, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа при обсуждении перевода (умение вести

дискуссию, творческий подход к анализу материалов, способность четко и емко формулировать свои мысли), а также качество подготовки контрольных работ (тестов) и докладов. При этом следует помнить, что самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода научного текста и, соответственно, анализа такого перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания анализируемого научного текста.

При работе над анализом перевода рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. При проведении анализа своего перевода, необходимо быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Можно рекомендовать разделение выполнения домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – провести анализ перевода и по результатам этого анализа отредактировать текст.

При выполнении анализа перевода контрольного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного

редактирования и предварительной оценки перевода.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод и анализ перевода определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего анализа перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие и теоретические задания, представляющие собой перевод и анализ перевода текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах общей теории перевода, теории и истории перевода английского языка и других обязательных дисциплин курса.

При анализе перевода преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передачи исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой переводческого анализа преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе перевода, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

Во время перевода следует обращать внимание студента на необходимость избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении перевода других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете.

Необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. На завершающем этапе обучения с целью экономии аудиторного

времени преподаватель может ограничиться проверкой выполнения наиболее сложных упражнений или творческих заданий, подготовленных студентами дома. Необходимо при проверке домашнего задания обращать внимание на устранение типичных для русскоязычных студентов ошибок, добиваясь соблюдения контрастности гласных, правильного использования ударения многосложных и составных слов, отсутствия оглушения согласных на конце слов. Во время работы над техникой построения публичного выступления следует обращать более пристальное внимание на его грамотное структурирование, наличие специфических лигатур, объединяющих трёхчастную форму публичного высказывания в единое целое. Особую сложность представляет завершающий этап выступления – подведение итогов, выводы и заключение.

Преподавателю необходимо рекомендовать студентам регулярно привлекать оригинальные учебные и, особенно, не учебные источники информации для работы в аудитории.

Промежуточный контроль усвоения студентами полученных знаний и умений осуществляется в форме практических контрольных работ и заданий по переводу и анализу перевода, проверяющих владение студентами всем изученным материалом.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями:

- смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля,

неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

Методические указания по дисциплине «Анализ перевода информационных текстов» (Б1.В.ДВ.02.02)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Прежде всего, от студентов требуется посещение занятий, обязательное участие в аттестационных испытаниях, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа при обсуждении перевода (умение вести дискуссию, творческий подход к анализу материалов, способность четко и емко формулировать свои мысли), а также качество подготовки контрольных работ (тестов) и докладов. При этом, следует помнить, что самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода информационного

текста и, соответственно, анализа такого перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания анализируемого информационного текста.

При работе над анализом перевода рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. При проведении анализа своего перевода, необходимо быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Можно рекомендовать разделение выполнения домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – провести анализ перевода и по результатам этого анализа отредактировать текст.

При выполнении анализа перевода контрольного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и предварительной оценки перевода.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод и анализ перевода определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над

домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего анализа перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие и теоретические задания, представляющие собой перевод и анализ перевода текстов, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах общей теории перевода, теории и истории перевода английского языка и других обязательных дисциплин курса.

При анализе перевода преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передачи исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой переводческого анализа преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе перевода, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

Во время перевода следует обращать внимание студента на необходимость избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении перевода других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете.

Необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. На завершающем этапе обучения с целью экономии аудиторного времени преподаватель может ограничиться проверкой выполнения наиболее сложных упражнений или творческих заданий, подготовленных студентами дома. Необходимо при проверке домашнего задания обращать внимание на устранение типичных для русскоязычных студентов ошибок, добиваясь соблюдения контрастности гласных, правильного использования ударения

многосложных и составных слов, отсутствия оглушения согласных на конце слов. Во время работы над техникой построения публичного выступления следует обращать более пристальное внимание на его грамотное структурирование, наличие специфических лигатур, объединяющих трёхчастную форму публичного высказывания в единое целое. Особую сложность представляет завершающий этап выступления – подведение итогов, выводы и заключение.

Преподавателю необходимо рекомендовать студентам регулярно привлекать оригинальные учебные и, особенно, не учебные источники информации для работы в аудитории.

Промежуточный контроль усвоения студентами полученных знаний и умений осуществляется в форме практических контрольных работ и заданий по переводу и анализу перевода, проверяющих владение студентами всем изученным материалом.

При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями:

- смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.

- смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

- лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического

характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

– стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереведённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

Методические указания по дисциплине «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях» (Б1.В.ДВ.03.01)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме экзамена. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать

рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ;

итоговое испытание.

Методические указания по дисциплине «Информационные технологии в переводе» (Б1.В.ДВ.03.02)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме экзамена. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов

работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

Методические указания по дисциплине «Аннотирование и реферирование специальных текстов» (Б1.В.ДВ.04.01)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому

контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении

вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий по переводу преподаватель излагает в аудитории конкретные положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах общей теории перевода.

При переводе на иностранный язык преподавателю рекомендуется предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

На начальном этапе допускаются значительные пропуски в передачи исходной информации студентом. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой перевода преподавателю необходимо следить за тем, чтобы объем передаваемой информации увеличивался.

Тематическое содержание текстов, предлагаемых в качестве контрольных, предварительно не оглашается и не согласуется с тематикой ранее переведенных текстов. Поэтому основная работа в аудитории заключается не в повторении той или иной лексики, грамматики и т. п., а в проработке переводоведческих вопросов и закреплении практических навыков. При подготовке к занятиям рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные переводческие решения, сравнить первоначальные и отредактированные варианты и проанализировать характер и смысл правки.

Необходимо предлагать обучающемуся непротиворечивую переводческую гипотезу на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.

Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой презентации до подготовки доклада для тематической конференции на иностранном языке – даст возможность потренировать технику перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика перевода не должна идти в ущерб занятиям.

При проверке письменного перевода следует помнить, что письменная работа проверяется преподавателем, который выносит на поля работы смысловые, грамматические, лексические, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки и выставляет оценку.

При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующими критериями:

смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке;

смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.

грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов

и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.

стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

орфографическая ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

пунктуационная ошибка – приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Письменная работа оценивается как «отличная» при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных не искажающих смысл ошибок;

как «хорошая» – при наличии одного смыслового искажения и не более трёх полных не искажающих смысл ошибок;

как «удовлетворительная» – при наличии двух смысловых искажений и не более четырёх полных не искажающих смысл ошибок и как «неудовлетворительная» – при большем количестве ошибок.

Методические указания по дисциплине «Аннотирование и реферирование информационных текстов» (Б1.В.ДВ.04.02)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

С самого начала обучения необходимо усвоить, что требуется выполнять домашние задания тщательно и полно, так как внеаудиторная (самостоятельная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса.

При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую и общелингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Нужно уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Необходимо быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники.

Рекомендуется разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а во второй – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст.

При выполнении контрольных заданий рекомендуется точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений.

Так же следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра текста своего реферата, доклада или перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные теоретические задания, представляющие собой анализ перевода текстов или рефераты, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах «Общей теории перевода», «Общее языкознание и история лингвистических учений» и по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Для коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со

стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР) (Б2)

Методические указания по программе практики «Производственная практика (НИР)» (Б2.В.01(Н))

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ МАГИСТРАНТОВ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ОТЧЕТОВ ПО НИР

По итогам выполнения НИР в семестре магистранту необходимо представить для утверждения научному руководителю отчет. Затем отчет передается на выпускающую кафедру.

В отчете о первом задании нужно написать о направлении диссертационного исследования, указать количество монографий, научных статей, авторефератов диссертаций, выбранных для последующего анализа. Отметить выступление на научно-практической конференции (круглом столе).

К отчету необходимо приложить библиографический список по направлению ВКР, а также текст выступления (доклада) на конференции (круглом столе).

Объем доклада не должен превышать 3-х страниц формата А4, написанных шрифтом Times New Roman 14 с междустрочным интервалом 1,5.

Отчет за 2 семестр по форме может представлять введение к ВКР, в котором отражается актуальность, объект, предмет и методы исследования. К отчету прилагается статья по теме диссертационного исследования. Примерный объем статьи – 4 - 6 страниц формата А4, написанных шрифтом Times New Roman 14 с междустрочным интервалом 1,5.

В отчете за 3 семестр нужно кратко в виде тезисов (не более 2-х страниц) изложить результаты обзора теоретических положений, полученных ведущими специалистами в области проводимого исследования, дать оценку их применимости в рамках исследования, указать, какой личный вклад вносит магистрант в разработку темы. Необходимо отметить выступление на научно-практических конференциях. К отчету прилагается статья по теме ВКР. По форме это может быть Глава 1 ВКР. Примерный объем статьи – 20 страниц формата А4, написанных шрифтом Times New Roman 14 с междустрочным интервалом 1,5.

Отчет за 5 семестр – это текст выступления с результатами НИР на научном семинаре выпускающей кафедры. К отчету прилагается презентация доклада.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Руководство и контроль научно-исследовательской работы магистрантов

1. Руководство общей программой НИР осуществляется научным руководителем магистерской программы.

2. Руководство индивидуальной частью программы (написание выпускной квалификационной работы) осуществляет научный руководитель ВКР.

3. Обсуждение плана и промежуточных результатов НИР проводится на выпускающей кафедре иностранных языков в рамках научно

исследовательского семинара с привлечением научных руководителей. Семинар проводится не реже 1 раза в семестр.

4. Результаты научно-исследовательской работы должны быть оформлены в письменном отчете и представлены для утверждения научному руководителю. Отчет о научно-исследовательской работе магистранта, подписанный научным руководителем, должен быть представлен на выпускающую кафедру. К отчету прилагаются ксерокопии статей, тезисы докладов, опубликованных за текущий семестр, тексты докладов и выступлений магистрантов на научно-практических конференциях (круглых столах).

Магистранты, не предоставившие в срок отчета о научно-исследовательской работе и не получившие зачета, к сдаче экзаменов и защите ВКР не допускаются.

5. По результатам выполнения утвержденного плана научно-исследовательской работы магистранта в семестре, магистранту выставляется итоговая оценка дифференцированный зачет.

6. Научный руководитель магистерской программы и руководители научно-исследовательской работы магистрантов по согласованию со студентами могут назначать дополнительные индивидуальные и групповые консультации, посещение которых для студентов магистратуры является добровольным.

Методические указания по программе практики «Производственная (преддипломная) практика» (Б2.В.02(Пд))

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Права и обязанности обучающихся на различных этапах прохождения практики.

В подготовительный период.

Обязанности студента:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;

- принять участие в курсовом собрании-инструктаже по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики.

Права студента:

- представлять на выпускающую кафедру в письменной форме собственные пожелания относительно места прохождения практики;
- получать на выпускающей кафедре учебно-методические материалы, касающиеся практики, для предварительного изучения;
- обсудить с руководителем практики содержание индивидуального задания.

В период прохождения практики.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленных в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для тех структурных подразделений организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

Обязанности студента:

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием (Приложение 1) и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.);

организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (учреждения) и т.д.;

- выполнить индивидуальное задание;
- вести дневник практики (Приложение 2). Дневник ведется студентом ежедневно или еженедельно в течение всего периода практики. Он проверяется и визируется руководителями практики от организации. В дневник записывают все виды работ, выполняемых студентом, и данные, необходимые для составления отчета (содержание бесед, учебных занятий в организации, экскурсий и т.д.);
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

Права студента:

- обращаться к руководителю практики от принимающей организации (учреждения) с просьбой о внесении изменения в индивидуальный план; консультироваться с руководителем практики от принимающей организации и руководителем практики от вуза по вопросам прохождения практики.

В период окончания практики.

Обязанности студента:

- составить отчет о прохождении практики (Приложение 3) и за три дня до ее окончания представить руководителю практики для предварительного изучения;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- систематизировать указанные выше документы, приложив к ним дневник и подготовленные учебно-методические материалы, и представить их

руководителю практики от выпускающей кафедры;

- прибыть на выпускающую кафедру факультета для сдачи зачета с оценкой в установленный срок.

Права студента:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Решение организационных задач подготовительного периода и осуществление общего административного контроля на период прохождения практики студентов возлагается на:

- заведующего выпускающей кафедрой;
- руководителя практики от университета;
- руководителя практики от принимающей организации.

Обязанности заведующего кафедрой по организации и проведению практики:

- подготовка проекта приказа по организации практики студентов (Приложение 6);

- организация и проведение собраний студентов по организационно-методическим вопросам с участием руководителей практики;

- внесение предложений о распределении студентов на практику;
- обобщение и анализ предложений руководителей практики от принимающей организации, направленных на устранение недостатков, выявленных в процессе практики.

- подведение итогов практики, подготовка соответствующих отчетов и предложений по совершенствованию организации и порядку прохождения практики.

Обязанности руководителя практики от университета:

- ознакомление студентов с целями, задачами и программой практики;
- разработка и доведение до сведения студентов индивидуальных заданий;
- оказание студентам методической помощи по выполнению программы практики и индивидуальных заданий;
- руководство прохождением практики студентами, выявление и своевременное устранение недостатков в ее проведении;
- проверка отчетов студентов о прохождении практики;
- прием зачетов у студентов по окончании практики в соответствии с утвержденным графиком;
- участие в подведении итогов практики, внесение предложений, направленных на ее совершенствование;
- подготовка отчетных документов.
- Обязанности руководителя практики от принимающей организации:
 - подготовка договоров (разработка проектов) с представителями университета об организации практики;
 - создание надлежащих условий студентам для реализации в полном объеме программы практики в соответствии с индивидуальным заданием, предоставление ему дней для посещения библиотек и работы с литературой;
 - осуществление постоянного взаимодействия с руководителями практики от выпускающей кафедры;
 - ознакомление студента с правилами внутреннего распорядка организации, ее структурой, специалистами, предоставление ему необходимых документов, нормативных актов, других материалов, регламентирующих деятельность данной организации;
 - закрепление за студентом высококвалифицированных специалистов;
 - оказание помощи в составлении и утверждении индивидуальных планов практики, осуществление контроля над их выполнением;

- привлечение студента к участию в различных мероприятиях, организуемых и проводимых в организации;
- ведение учета работы, выполняемой студентом, оценка ее качества, уведомление руководства факультета или университета о неявке студента к месту практики или его уклонении от выполнения программы практики;
- подготовка характеристики - отзыва по итогам прохождения студентом практики.

Методические указания по программе Государственной итоговой аттестация (БЗ) (БЗ.Б.01)

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Защита ВКР является обязательной процедурой итоговой государственной аттестации студентов высших учебных заведений, завершающих обучение по направлению магистратуры. Она проводится публично на открытом заседании ГЭК согласно утвержденному деканатом графику, на котором могут присутствовать все желающие.

Материалы, представляемые к защите:

- выпускная квалификационная работа (пояснительная записка);
- задание на выполнение ВКР;
- отзыв руководителя ВКР;
- рецензия на ВКР;
- презентация (раздаточный материал), подписанная руководителем;
- доклад.

В задачи ГЭК входят выявление подготовленности студента к профессиональной деятельности и принятие решения о возможности выдачи ему диплома.

Решение о присуждении выпускнику квалификации магистра принимается на заседании ГЭК простым большинством при открытом голосовании членов комиссии на основании результатов итоговых испытаний. Результаты определяются оценками «отлично», «хорошо»,

«удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры защиты выпускной квалификационной работы. Апелляция о несогласии с результатами защиты выпускной квалификационной работы не принимается.

Структура выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа состоит из нескольких разделов со следующим порядком следования:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- теоретическая часть;
- исследовательская часть;
- заключение / выводы;
- библиография;
- список исследованных оригинальных текстов.

В необходимых случаях выпускная квалификационная работа может иметь приложения (схемы, графики, рисунки, учебно-методические рекомендации, списки слов и т.п.).

Содержание разделов.

На титульном листе завершенной выпускной квалификационной работы указывается:

- полное наименование вуза;
- наименование факультета и направления подготовки;
- фамилия, имя и отчество студента;
- номер группы;
- полное название темы ВКР;
- название кафедры, по которой выполнена ВКР;
- фамилия, имя, отчество, ученая степень и ученое звание

руководителя;

- место и год выполнения ВКР.

Если работа выполнена на иностранном языке, то титульный лист оформляется также на иностранном языке в соответствии с требованиями, предъявляемыми к оформлению титульного листа на соответствующем языке.

В оглавлении указываются названия каждого раздела выпускной квалификационной работы с указанием страниц.

Во введении обосновывается выбор темы и предмета исследования, их новизна и актуальность, теоретическая и практическая значимость выпускной квалификационной работы; определяются цель и задачи, выбирается метод и описывается методика исследования.

В теоретической части для определения степени изученности исследуемой проблемы делается обзор результатов проведённых исследований по данному вопросу с собственными выводами автора выпускной квалификационной работы.

В исследовательской части, являющейся главной в выпускной квалификационной работе, в соответствии с избранной методикой проводятся критический анализ отобранного для исследования материала, систематизация и классификация изученных фактов, описание полученных результатов.

В разделе «Заключение / выводы» подводятся итоги всему исследованию, даются рекомендации по практическому использованию полученных результатов.

Библиографический список должен содержать не менее 25 теоретических работ по теме выпускной квалификационной работы. Библиография оформляется в соответствии с требованиями соответствующего стандарта. Кроме библиографического списка, приводимого в конце выпускной квалификационной работы, в самом её тексте даются ссылки на авторов при цитатах, перечислениях различных точек зрения, где освещен тот или иной вопрос, с указанием страниц из цитируемой работы.

Список исследованных оригинальных текстов помещается в конце выпускной квалификационной работы и оформляется в соответствии с требованиями библиографического описания.

Формат и параметры страниц.

Выпускная квалификационная работа оформляется на стандартных листах белой бумаги (одного сорта) формата А4 (210*297 мм.). Текст работы печатается на одной стороне листа. Страницы должны иметь поля. Размер левого поля 30 мм, правого – 10 мм, верхнего и нижнего – 20мм. В оформлении работы используется шрифт Times New Roman, кегль – 14 пунктов. Текст, за исключением заголовков, форматируется с выравниванием по ширине и печатается через полтора интервала, по 60 знаков в строке (Times New Roman латиницы), считая промежутки между словами. Страница ВКР должна содержать 28–30 строк печатного текста, или до 1800 знаков на странице, включая пробелы и знаки препинания. Цвет шрифта – чёрный. Насыщенность цвета букв и знаков должна быть равной в пределах строки, страницы и всего текста работы. Страницы нумеруются по порядку с титульного листа до последней страницы без пропусков, повторений, литерных добавлений. Первой страницей считается титульный лист, где цифра «1» не ставится. На следующей странице проставляется цифра «2» и т.д. Порядковый номер проставляется в середине верхнего поля страницы.

Каждая основная структурная часть работы (оглавление, введение, практическая часть, комментарий, заключение, список использованной литературы, приложения) начинается с новой страницы. Расстояние между названием главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам. Такое же расстояние выдерживается между заголовками главы и параграфа. Расстояния между основаниями строк заголовка принимают таким же, как и в тексте. Точка в конце заголовка не ставится. Подчеркивание заголовков и перенос слов в заголовке не допускается.

Фразы, начинающиеся с новой (красной) строки, печатают с абзацным

отступом от начала строки, равным 1 см либо 1,27 см.

Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

ВКР выполняется студентами в течение двух лет обучения. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках выпускной квалификационной работы, контролируются ведущей кафедрой посредством регулярных отчётов обучающихся на заседаниях кафедры иностранных языков, а также апробируются через участие в студенческих научных конференциях.

Темы ВКР, а также предложения по их закреплению за студентами и назначению руководителей ВКР, разрабатываются в инициативном порядке факультетскими или общеуниверситетскими кафедрами по своему профилю и ежегодно представляются на утверждение Ученому совету.

Тема выпускной квалификационной работы может быть предложена также самим обучающимся и утверждена Ученым советом гуманитарного факультета по представлению кафедры при условии ее целесообразности и обоснованности, а также при возможности назначения по этой теме руководителя ВКР.

Окончательное закрепление за студентом темы работы, назначение ведущей кафедры и руководителя ВКР, а также определение языка написания выпускной квалификационной работы оформляются решением Ученого совета гуманитарного факультета и утверждаются приказом ректора ФГБОУ ВО РХТУ имени Д.И.Менделеева не позднее 6 месяцев до защиты ВКР.

При написании ВКР на стыке научных дисциплин студенту может быть предоставлен консультант по рекомендации кафедры, научная деятельность которого связана с соответствующим вопросом, при согласовании с руководителем ВКР и по просьбе (служебной записке) заведующего кафедрой иностранных языков.

В случае необходимости изменения темы или смены руководителя ВКР декан гуманитарного факультета не позднее, чем за 3 месяца до защиты ВКР на основании представления заведующего кафедрой иностранных языков

формирует проект приказа с предлагаемыми изменениями и утверждает его в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Разработкой выпускной квалификационной работы руководит выпускающая кафедра (кафедра иностранных языков). Заведующий кафедрой иностранных языков назначает руководителя выпускной квалификационной работы из числа преподавателей кафедры.

Руководитель выполняет следующие работы:

- в недельный срок после утверждения темы приказом Университета выдает обучающемуся задание на ВКР;
- разрабатывает вместе с обучающимся календарный график выполнения ВКР;
- рекомендует обучающемуся литературу, справочные и архивные материалы, другие материалы по теме ВКР;
- проводит консультации по графику, утверждаемому руководителем программы магистратуры;
- проверяет выполнение работы (по частям и в целом).

Общий контроль хода подготовки выпускной квалификационной работы осуществляется кафедрой. Руководитель обязан следить за своевременным выполнением разделов работы в сроки, установленные графиком. О существенных отклонениях от графика выполнения студентом выпускной квалификационной работы руководитель сообщает заведующему кафедрой.

Выполненная выпускная квалификационная работа подается для проверки руководителю, дорабатывается после сделанных им замечаний и в окончательном варианте представляется за месяц до окончания 4-го семестра (при очной форме обучения).

Руководитель пишет отзыв на выпускную квалификационную работу, в котором отмечается ход выполнения студентом выпускной квалификационной работы, дается оценка глубины раскрытия темы, формулируется заключение о

возможности допуска к защите и соответствия требованиям к выполнению выпускных квалификационных работ.

Факультативы (ФТД)

Методические указания по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка» (ФТД.В.01)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках рейтинговой системы университета, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризующая качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме экзамена. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.

Методические указания по дисциплине «Педагогика и психология высшей школы» (ФТД.В.02)

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках рейтинговой системы университета, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации. По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг магистранта по каждой теме и выводится средний рейтинг по всем темам.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость

дисциплины в баллах, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов, характеризуя качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по темам дисциплины в форме зачета. Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам.

Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации.

Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение.

Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку.

Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе.

Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному поиску возможности применения приобретенных навыков на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на

тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки.

При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание.